



2011 Asian Art Biennial
亞洲藝術雙年展

M
型
思
惟

Meditation

索菲普·皮切

Sopheap PICH

2002 年底，我決定回到柬埔寨，這是我 1979 年與家人離開之後首度回國。這次回國對我產生了深刻的影響，自此之後我就決定留在此地創作。

2004 年，我創作了第一件藤編雕塑，是一對肺臟，題名為《沉默》（Silence）。從這件作品起，我開始採用全新的創作手法，後來我繼續用藤、竹子和鐵絲創作，直到現在。

從那時開始，我在創作時心裡想的是身邊的柬埔寨人具備的特質，包括貧窮、內在/外在、模糊、脆弱、紀念的態度、輕盈、力量和復原力。我一直覺得我的作品在表面及形式下具備某種能量，就像是個有感覺的沉默生物。

我覺得自己是業餘的工匠，在尋找能承載時代記憶或事件記憶的形式，這些形式的靈感來自無論何時都能深刻感動我的事物。

《循環》和《沉默》等作品的創作靈感，是來自我有一天在思考我們生活得多不健康、吃的食物多不健康的想法之下發展出來的。《埋首於雙臂之間》是我在我父親生重病時創作的。這些作品關心的是一種內心的感受，而《竹筏》則是探討外在環境以及我生活週遭的事物，更明確地說，就是柬埔寨建設與毀滅的過程。

目前金邊市區與市郊有許多開發案，新大樓和橋樑不斷落成、房價愈來愈高、湖泊與水庫被填平、河岸逐漸崩塌，愈來愈多人被迫離開自己的家園。

當我看見工人興建閃亮的新大樓時，忍不住會想，他們用的是哪些建材，又是如何運過來的。不知道真正的獲利者是誰，誰又付出了代價。

柬埔寨的情況複雜又困難，但對我而言也是個處處靈感的地方，提供創作素材，讓我的作品富有地域特色。在我檢驗自己身為一個人與藝術家擁有多少知識的過程中，產生了這些尋求新的形式和意義的作品。

At the end of 2002, I decided to return to Cambodia for the first time since leaving with my family in 1979. This change of place has had a profound effect on me and I've chosen to live and work here since.

In 2004, I made my first rattan sculpture of a pair of lungs, called *Silence*. It was a piece that opened a totally new approach to my art practice. I have continued to make works using rattan, bamboo and metal wire to this day.

Since that time, what I have in mind when working are issues of poverty, inside/outside, ambiguity, fragility, monumentality, lightness, strength, and the resiliency of the Cambodian people around me. I've always thought of my work as having some kind of energy under the surface and the individual forms as some kind of mute beings that sense things.

I think of myself as an amateur craftsman who is searching for forms that somehow, hold memories of a time or a condition. These forms arise from things that are affecting me most at any given time.

Pieces such as *Cycle* and *Silence* came about as I was thinking about how unhealthily we live and the unhealthy things we consume. *Head in Arms* was made when my father fell gravely ill. While these pieces deal with a sense of the interior or the inside, *Raft* is about the outside, or my surroundings: specifically, the process of building and destruction in Cambodia.

In and around Phnom Penh at the moment, there is much development. New high-rises are going up, bridges are being built, land is being sold at unimaginable prices, lakes and reservoirs are being filled in, river banks are collapsing, and people are being pushed out of their land.

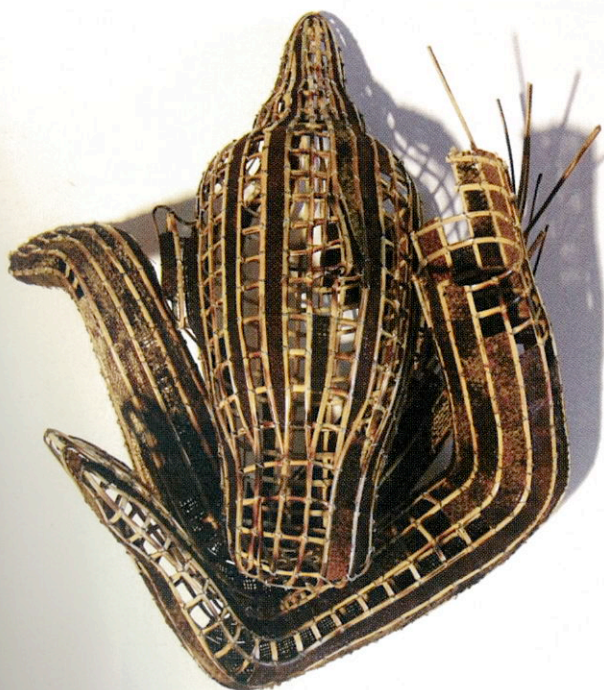
When I see the new high-rises and shiny buildings being constructed, I can't help but think about what the materials were and how they got here. I wonder who is really benefiting and who is paying the price.

Cambodia is a complex and hard – but also for me – an inspiring place. It informs and gives my work a sense of place. My works are the result of my search for new forms and new meanings as I test the limits of what I know as a person and as an artist.



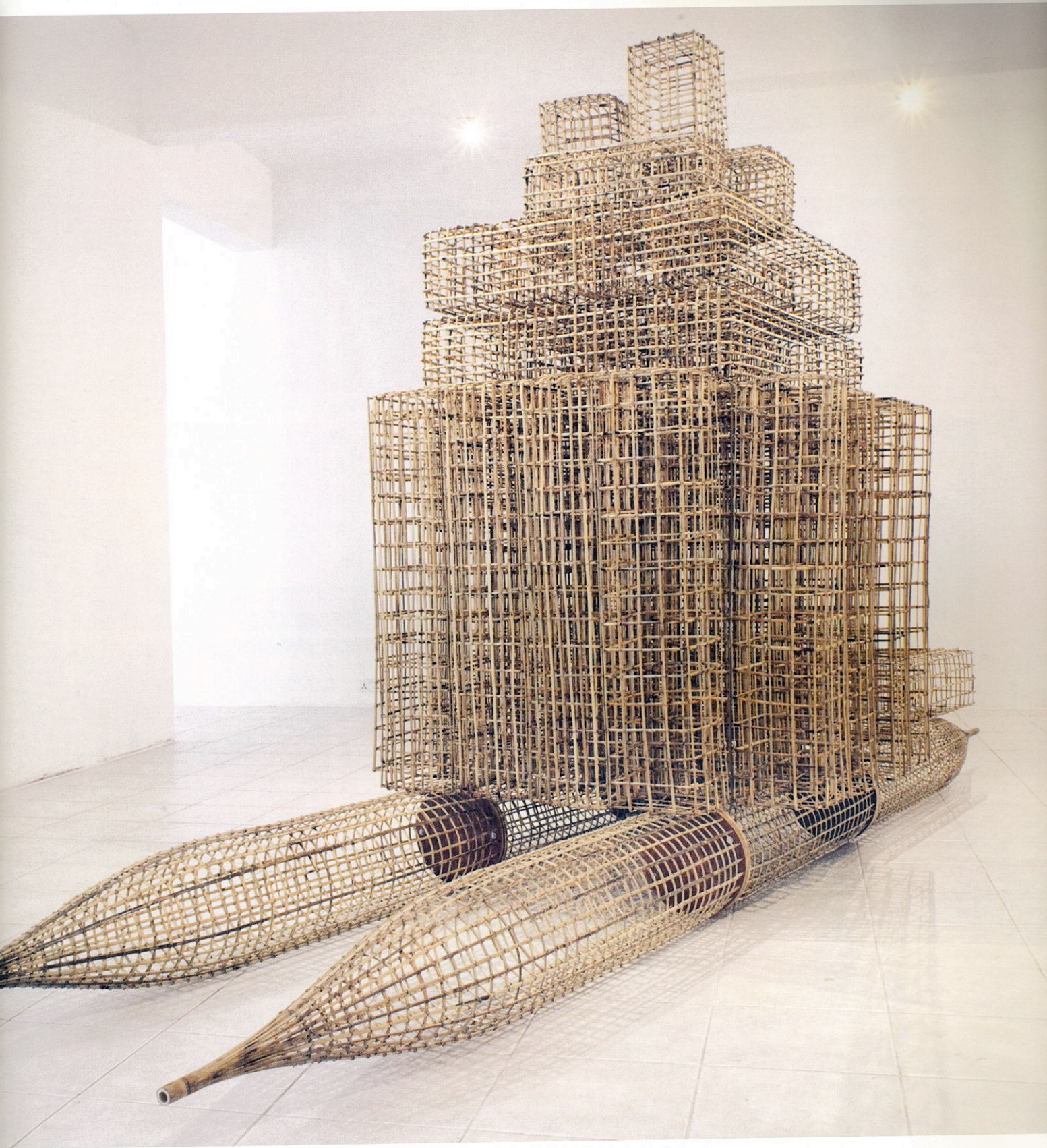
《循環2》，2008，藤條、金屬線，203×135×30公分，
泰勒羅林斯畫廊收藏。

Cycle 2, 2008. Rattan, wire, 203×135×30cm. Courtesy of
Tyler Rollins Fine Art.



《埋首於雙臂之間》，2010，藤條、金屬線、粗麻布、顏料、水性塗料，
76.2×63.9×38.1公分，泰勒羅林斯畫廊收藏。

Head in Arms, 2010. Rattan, wire, burlap, pigment and water-based paint,
76.2×63.9×38.1cm. Courtesy of Tyler Rollins Fine Art.



《竹筏》，2009，竹子、藤條、木材、金屬線、金屬螺栓 226×450×132公分，泰勒羅林斯畫廊收藏。
Raft, 2009. Bamboo, rattan, wood, wire, metal bolts, 226×450×132cm. Courtesy of Tyler Rollins Fine Art.

- 2007 International Short Film Festival Oberhausen, International Competition, Oberhausen, Germany
- 2006 "Fever Variations : The 6th Gwangju Biennale 2006", Gwangju, Korea
- 2005 "Parallel Life, " Frankfurt Kunstverein, Frankfurt, Germany

索菲普·皮切 (作品圖版參照 p.62)

出生於 1971 年，馬德旺，柬埔寨。
現居並工作於柬埔寨金邊。

個展選錄

- 2011 泰勒羅林斯畫廊，紐約
亨利藝廊，華盛頓大學，西雅圖，華盛頓州，美國
- 2010 「易碎」，法國文化中心，金邊，柬埔寨
- 2009 「內在脈動」，泰勒羅林斯畫廊，紐約
- 2008 「河岸」，濱海藝術中心，新加坡
- 2007 「昆明近作展」，TCG/ 諾地卡文化中心，昆明，中國
「潮汐」，H 畫廊，曼谷，泰國
「流動」，薩拉藝術空間，金邊，柬埔寨
- 2006 「Moha Saen Anett」，東西畫廊，維斯特富森，挪威
- 2005 「肖姆拉克」，德拉帕斯酒店藝廊，暹粒，柬埔寨
「雕塑與素描」，阿曼度假村，暹粒，柬埔寨

聯展選錄

- 2011 「M 型思惟—2011 亞洲藝術雙年展」，國立台灣美術館，台中，台灣
「新加坡雙年展」，新加坡
「現／隱：八件佛教近作」，舊金山亞洲美術館，舊金山，加州，美國
- 2010 「當代經典：新加坡美術館東南亞當代藝術品館藏」，新加坡美術館，新加坡
- 2009 「亞太當代藝術三年展」，布里斯本，澳洲
「福岡亞洲藝術三年展」，福岡，日本
「真正的真實」，Art Asia 藝博會，邁阿密，佛羅里達州，美國
「止於今日的永遠：柬埔寨當代藝術」，十號贊善里畫廊，香港，中國
- 2008 「上海國際當代藝術展：驚喜的發現」，上海，中國
「在野策路」，可當代藝術中心，上海，中國
「湄公河計畫」，泰國、柬埔寨、越南、寮國
「客廳」，紅寶石酒吧，金邊，柬埔寨
- 2006 「畫犬」，與 Jack Bauer 聯展，湖畔畫室，金邊，柬埔寨
「2+3+4 柬埔寨 / 越南交流展」，爪哇咖啡畫廊，金邊，柬埔寨
- 2005 「視覺藝術公開展」，他處新藝廊，金邊，柬埔寨
「轉換」，與 Michèle Vanvlasselaer 聯展，爪哇咖啡畫廊，金邊，柬埔寨
「第一眼」，雷茲過道畫廊，巴黎，法國
「我／遊戲」，法國文化中心，仰光，緬甸

Sopheap PICH (Page 62)

Born in 1971, Battambang, Cambodia.
Lives and works in Phnom Penh, Cambodia.

Selected Solo Exhibitions

- 2011 Tyler Rollins Fine Art, New York, United States
The Henry Art Gallery, University of Washington, Seattle, WA, United States
- 2010 "Fragile", French Cultural Center, Phnom Penh, Cambodia
- 2009 "The Pulse Within", Tyler Rollins Fine Art, New York, United States
- 2008 "Strands", The Esplanade, Singapore
- 2007 "Recent Works From Kunming", TCG/Nordica, Kunming, China
"Tidal", H Gallery, Bangkok, Thailand
"Flow", Sala Artspace, Phnom Penh, Cambodia
- 2006 "Moha Saen Anett", Gallery Dong Xi, Vestfossen, Norway
- 2005 "Chomlak", The Arts Lounge of Hotel de la Paix, Siem Reap, Cambodia
"Sculptures and Drawings", Amansara Resort, Siem Reap, Cambodia

Selected Group Exhibitions

- 2011 "Medi(t)ation – 2011 Asian Art Biennial", National Taiwan Museum of Fine Arts, Taichung, Taiwan.
"Singapore Biennale", Singapore
"Here / Not Here: Buddha Presence in Eight Recent Works", Asian Art Museum of San Francisco, San Francisco, CA, United States
- 2010 "Classic Contemporary: Contemporary Southeast Asian Art from the Singapore Art Museum Collection", Singapore Art Museum, Singapore
- 2009 "Asia-Pacific Triennial of Contemporary Art", Brisbane, Australia
"Fukuoka Asian Art Triennale", Fukuoka, Japan
"Truly Truthful", Art Asia, Miami, FL, United States
"Forever Until Now: Contemporary Art from Cambodia", 10 Chancery Lane Gallery, Hong Kong, China
- 2008 "Sh Contemporary: Best of Discovery", Shanghai, China
"Strategies from Within", Ke Center for the Contemporary Arts, Shanghai, China
"The Mekong Project", Thailand, Cambodia, Vietnam, Laos
"The Drawing Room", Rubies, Phnom Penh, Cambodia
- 2006 "Paint Around the Dog", with Jack Bauer, Lake Studio, Phnom Penh, Cambodia
"2+3+4 Cambodian/Vietnamese Exchange", Java Cafe and Gallery, Phnom Penh, Cambodia
- 2005 "Visual Arts Open", Elsewhere and New Art Gallery, Phnom Penh, Cambodia
"Transit", with Michèle Vanvlasselaer, Java Café & Gallery,

Phnom Penh, Cambodia

"Première Vue", Passage de Retz, Paris, France

"Je/Jeu", French Cultural Center, Yangon, Myanmar

莎拉·拉琵 (作品圖版參照 p.52)

出生於 1976 年，伊朗，德黑蘭。

現居並工作於紐約。

個展選錄

- 2011 「我沒有信仰可讓魔鬼奪取，莎拉·拉琵」，希爾格當代畫廊，維也納
- 2010 「留不住的註定失去，我們在無月的天空下行進，莎拉·拉琵」，近作，破 12 畫廊，杜拜，阿拉伯聯合大公國
- 2009 「矛盾的事實：莎拉·拉琵近作展」，泰勒藝廊，奧斯威戈紐約州立大學，紐約，美國

聯展選錄

- 2011 「M 型思維—2011 亞洲藝術雙年展」，國立台灣美術館，台中，台灣
- 「西區」，邊界博物館，耶路撒冷，以色列
- 「以藝術見證」，悉達多廳和哥德學院 / Max Muller，新德里，印度
- 「創作的自由」，密香達尼 + 史坦克畫廊，孟買，印度
- 2010 「創作的自由」，開羅歌劇院，埃及
- 「絲路」，里蘭三千 / Tri Postal 倉庫，法國
- 「國度」，交通畫廊 I，杜拜，阿拉伯聯合大公國 (UAE)
- 「希望！」，於藝術宮和第一藝術節展出，法國
- 「她在龐畢度中心」，龐畢度中心，巴黎，法國
- 「永遠別跑走」，瑞娜·卡寶特和莎拉·拉琵，司塔克斯畫廊，紐約，美國
- 2009 「失去的承諾：當代伊朗索引」，麵包藝術館，維也納
- 「伊朗窺秘：家鄉的影響和流散的事實」，雀兒喜美術館，紐約，美國
- 「莎拉·拉琵：紅色的愛降臨」，近作，希爾格當代畫廊，維也納
- 「揭密：中東新藝術」，沙奇畫廊，倫敦，英國
- 「流亡藝術家」，阿拉里奧畫廊，紐約，美國
- 「印度流行文化及離塵之事：神秘宗派 (的起源)」，阿爾卡拉 31 室，馬德里，西班牙
- 2008 「我曾想望的世界」，伍斯諾畫廊，巴黎，法國
- 「轉變中的俄羅斯」，俄羅斯當代藝術中心，莫斯科，俄羅斯
- 「轉變中的俄羅斯」，烏拉耳美術館，葉卡捷琳堡，俄羅斯
- 「無處不戰爭 (及戰爭流言)」，波迪畫廊，孟買，印度
- 「晴日見永恆」，希爾格當代畫廊，維也納

Sara RAHBAR (Page 52)

Born in 1976, Tehran, Iran.

Lives and works in New York.

Selected Solo Exhibitions

- 2011 "I have no faith left for the devil to take, Sara Rahbar", Hilger Contemporary, Vienna
- 2010 "Whatever we had to lose we lost, and in a moonless sky we marched, Sara Rahbar", Recent Works, Carbon 12, Dubai, United Arab Emirates (UAE)
- 2009 "Contradicting Realities: Recent works by Sara Rahbar", Tyler Art Gallery, Suny Oswego, New York, United States

Selected Group Exhibitions

- 2011 "Medi(t)ation – 2011 Asian Art Biennial", National Taiwan Museum of Fine Arts, Taichung, Taiwan
- "WESTEND", Museum on the Seam, Jerusalem, Israel
- "Art As Witness", Siddhartha Hall and Goethe-Institute/ Max Muller, New Delhi, India
- "Freedom to Create", Galerie Mirchandani + Steinruecke, Mumbai, India
- 2010 "The Freedom to Create", Cairo Opera House, Egypt
- "The Silk Road", Lille3000/Tri Postal, France
- "The State", Traffic Gallery I, Dubai, United Arab Emirates (UAE)
- "Hope!", At the palais des arts et du festival Dinard, France
- "Elles@centrepompidou", The Center Pompidou, Paris, France
- "Never Run Away", Reena Kallat and Sara Rahbar, Stux gallery, New York, United States
- 2009 "The Promise of Loss, A Contemporary Index of Iran", brot-kunsthalle, Vienna
- "Iran Inside out: Influences of Homeland and Disaporic realities", Chelsea Art Museum, New York, United States
- "Sara Rahbar-Love arrived and how red", Recent works, Hilger Contemporary, Vienna
- "Unveiled: New art from the Middle East", The Saatchi Gallery, London, United Kingdom
- "Artist in Exile", Arario Gallery, New York, United States
- "Indian Popular Culture, and beyond: The Untold (the rise of) Schisms", Sala Alcalá 31 Madrid, Spain
- 2008 "What was the world I want", Galerie Hussenot, Paris, France
- "In Transition Russia", National Centre of Contemporary Art, Moscow, Russia
- "In Transition Russia", Museum of Fine Arts, Ekaterinburg, Russia
- "Everywhere is War (and rumors of war)", Bodhi Art, Mumbai, India
- "On a clear day you can see forever", Hilger Contemporary, Vienna